

# EL DIALECTO ÁRABE DE TÁNGER (BASADO EN LOS TEXTOS RECOGIDOS POR W. MARÇAIS)<sup>1</sup>

Francisco MOSCOSO\*  
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 8-9 (2001) 177-206

**Resumen:** Se exponen los rasgos fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos más relevantes del dialecto árabe de Tánger. El trabajo está basado en el libro *Textes arabes de Tanger*, escrito por W. Marçais y publicado en 1911. Las partes en las que se estructura el trabajo son: 1. Fonética y Fonología, 2. Morfología verbal, 3. Morfología nominal, 4. Sintaxis, y 5. Léxico.

**Palabras clave:** Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe magrebí. Marruecos.

**Abstract:** We present the most relevant phonetic and phonologic, morphologic, syntactic and lexical features of the Arabic dialect of Tanger. The research is based on the book *Textes arabes de Tanger*, written by W. Marçais and published in 1911. This work is divided into the following sections: 1. Phonetics and Phonology, 2. Verb Morphology, 3. Nominal Morphology, 4. Syntax, 5. Lexicon.

**Key words:** Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Maghrebi Arabic. Morocco.

---

(\*) Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: [francisco.moscoso@uca.es](mailto:francisco.moscoso@uca.es).

(1) El sistema de transcripción que he adoptado es el siguiente: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/ con sus alófonos [ē] y [ō]; vocales breves: /ǣ/, /ə/ y sus alófonos [ǣ], [ə], [ɪ], [ɔ̃] y [ũ]; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /ḃ/, /m/, /ṃ/, /f/, /ḥ/, /t/, /ṭ/, /d/, /ḍ/, /n/, /s/, /ṣ/, /z/, /ḏ/, /l/, /ḷ/, /r/, /ṛ/, /š/, /ž/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ġ/, /h/, /ħ/, /ʕ/, /h/, /w/, /y/. En la transcripción fonológica utilizaré los alófonos de las vocales breves indicados anteriormente.

## 0. Introducción

La arabización del Magreb se llevó a cabo durante dos grandes oleadas: antes del siglo XI y después de este siglo. La primera de ellas coincide con la arabización de los centros urbanos como Cairuán y Fez y la segunda con la llegada de los Banū Hilāl, los Banū Maʿqil y los Banū Sulaym los cuales arabizarán los campos y las estepas<sup>(2)</sup>. En lo que respecta a Marruecos, Colin<sup>(3)</sup> divide los dialectos árabes en: urbanos, de montaña y beduinos. Los dos primeros coinciden con la primera etapa de arabización y el tercero con la segunda. El dialecto árabe de Tánger es de tipo urbano con una fuerte influencia de los dialectos de montaña de la región de *Jebala*<sup>(4)</sup>. Simon Lévy ha puesto de manifiesto que la división de los dialectos magrebíes en prehilalíes y hilalíes es más «génétique que chronologique»<sup>(5)</sup> ya que aquéllos han continuado extendiéndose incluso después de los siglos XI y XII, especialmente en el norte de Marruecos. A finales del siglo XVII, tras la retirada de portugueses e ingleses, las ciudades de Arcila y Tánger fueron repobladas con gentes venidas de la región de *Jebala*<sup>(6)</sup>.

El presente trabajo está basado en el libro publicado por W. Marçais que lleva por título *Textes arabes de Tanger*<sup>(7)</sup>. El libro contiene cinco textos en árabe dialectal de Tánger sobre diferentes aspectos de la vida social tangerina que fueron recogidos por el autor durante dos estancias de un mes en esta ciudad (agosto de 1900 y agosto de 1907)<sup>(8)</sup>. Los textos aparecen tanto en transcripción como en grafía árabe. Van seguidos de su traducción correspondiente y de un

---

(2) En relación con la arabización del Magreb, *vid.* Marçais, "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée".

(3) "Aperçu linguistique" (art. "Al-Maghrib", *EF*<sup>2</sup>, vol. V, pp. 1193-1198).

(4) Así lo afirma Colin en su apartado "Aperçu linguistique" (art. "Al-Maghrib", *EF*<sup>2</sup>, vol. V): «Tanger, Wazzān et Shafshāwan ont aussi des parlers citadins, mais fortement contaminés par les parlers montagnards environnants» (p. 1194).

(5) *Vid.* Lévy, "Problématique historique", p. 12.

(6) Así lo afirma Lévy ("Problématique historique", p. 12).

(7) Marçais, W.; *Textes arabes de Tanger* (Transcription, traduction annotée, glossaire). Paris, Ernest Leroux, 1911, 504 pp.

(8) *Vid.* Marçais, *Tanger*, p. VIII.

glosario bastante detallado. Sin embargo, la obra de Marçais, tal como decía Cantineau en 1955<sup>(9)</sup>, carece de un estudio gramatical exhaustivo.

Mi intención en este artículo es destacar algunos de los rasgos fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos que definen al áT. a partir de los textos recogidos por Marçais. Además, compararé estas particularidades con las de otros dialectos de la región de *Jebala*, de Marruecos y del Magreb. Por último, me gustaría destacar que existen otros trabajos sobre el áT.<sup>(10)</sup> entre los que se encuentra la tesis doctoral de Assad, *Le parler arabe de Tanger*, que ofrece un estudio detallado del dialecto en cuestión.

## 1. Fonética y Fonología

**1.1.** El fonema *qāf* (oclusiva velar sorda) se realiza en áT. de forma sorda<sup>(11)</sup>. Ejemplos: *qāl* “él dijo”, *tṭāfqu* “ellos se pusieron de acuerdo”, *qūffa* “cesta”.

**1.1.1.** No obstante, existe una serie de palabras en las que *qāf* se realiza de forma sonora, ya sea porque son préstamos de la lengua bereber (*vid.* § 5.2), de lenguas europeas (*vid.* § 5.4.) o de dialectos beduinos. Ejemplos de éstos últimos son: *gāra* “espacio vasto y al aire libre”, *mgābəl* “enfrente de”, *grāf* “encender (una cerilla)”, *zga* (*yīzgi*) “gritar”, *gwāym* “miembros del cuerpo, brazos y piernas”, *gūnnəṭ ɾ-ɾāṣ* “occipucio”, *ṣāgōr* “mudo, que no dice ni una palabra”, *gərrāb* “vendedor de agua”.

(9) “La dialectologie arabe”, p. 168.

(10) Sobre esto, *vid.* Blanc, “El-Ma`āni, conte en dialecte marocain de Tanger”; Blanc, “Deux contes marocains en dialecte de Tanger”; Iraqui-Sinaceur, “Le dialecte de Tanger”; Marçais, “L’alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1<sup>re</sup> forme) dans le parler arabe de Tanger”; Kampffmeyer, “Texte aus Fes. Mit einem Text aus Tanger”; y Kampffmeyer, “Weitere Texte aus Fes und Tanger”.

(11) Al igual que en los demás dialectos prehilafes. Al contrario sucede en los hilafes cuya realización es sonora. Sobre lo dicho anteriormente, *vid.* Cantineau, *Cours*, pp. 67-71.

1.1.2. El fonema /q/ se realiza [x]<sup>(12)</sup> en la voz *wǎxt* “tiempo”.

1.3. Marçais<sup>(13)</sup> dice que el fonema *b* es siempre fricativo bilabial sonoro<sup>(14)</sup> excepto en los siguientes casos: cuando va geminado, después de *m*, después del artículo *l-* y esporádicamente en algunas palabras. En la transcripción que utilizo no señalaré la fricativización de *b* tal como hace el autor.

1.3.1. Este fonema puede ensordecer en algunas voces. Ejemplo: *l-phāyr* “los huertos”.

1.4. El fonema *ǧīm* se realiza *ǰ*<sup>(15)</sup> (chicheante prepalatal sonora). Sin embargo, en posición geminada encontramos su alófono africado [ǧ]<sup>(16)</sup>. Ejemplos: *d-ǧūf* “el hambre”, *d-ǧdād* “las gallinas”, *d-ǧāmāf* “mezquita, escuela coránica”, *qūdǧa* “cabellera”.

1.4.1 El fonema *ǰ* se realiza [g], en diacronía, cuando está en contacto con fonemas sibilantes<sup>(17)</sup>. Ejemplos: *gāz* “él pasó”, *ǧūwwaz* “él pasó (algo)”, *ǧāggaz* “él puso en entredicho, en apuros”, *ǧūza* “anciana”, *ygalsu* “ellos se sentarán”.

(12) Sobre este fenómeno, *vid.* Bravmann, “On two cases of consonant change”. Esto mismo se produce en otros dialectos de montaña: Assad, *Tanger*, p. 12; Singer, “Grundzüge”, p. 261; Colin, “Taza”, p. 43; y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 265.

(13) *Tanger*, p. XIV.

(14) Esta realización fricativizada se debe a la influencia de la lengua bereber (*vid.* Cantineau, *Cours*, p. 31). Sobre la fricativización en el rifeño, véase Laoust, “Le dialecte berbère du Rif”, p. 176 y Tilmatine y otros, *La lengua rifeña*, p. 36.

(15) Común en el norte de África (*vid.* Cantineau, *Cours*, p. 59).

(16) Marçais (*Tanger*, p. XIII) dice que en posición geminada suena *dǧ*. En este trabajo mantendré la transcripción de este autor. Sin embargo, lo correcto bajo mi punto de vista sería *ǧǧ*, ya que no se ha producido una pérdida del componente fricativo de la primera *ǧ* tal como señala el autor sino que lo que ocurre realmente es que se intensifica la pronunciación. En relación con lo dicho anteriormente, *vid.* lo dicho en Quilis, *Tratado*, p. 289: «el hablante que posee africadas en su lengua materna, las siente, en su emisión y en su percepción, como si fuesen consonantes simples y no compuestas». Acerca de este alófono, *vid.* Marçais, “*Djīm*”, *EF*, vol. II, p. 557 y Messaoudi, “Note sur l’affriquée /ǧ/”, pp. 167-176.

(17) Sobre esto, *vid.* Cantineau, *Cours*, p. 61.

**1.5.** El fonema *ḍ* (oclusiva dental sonora faringalizada) se ensordece<sup>(18)</sup> en muchas voces. Ejemplos: *b ḡārṭ* “enfrente de”, *bāyṭa* “blanco, huevo”, *mūṭāṣ* “lugar”, *ḡlīṭa* (ám. *ḡlīḍa*, ác. *ḡalīḍa*) “gruesa”, *ṭōḥka* “algo que hace reír”, *ṭāḥr* (ám. *ḍāḥr*, ác. *ḍahr*) “espalda”, *mārṭ* “enfermedad”, *ṭārṭōž* “hacer girar un trompo”.

**1.6.** El fonema *č*<sup>(19)</sup> (africada linguopalatal sorda) aparece en préstamos. Ejemplos: *fūrṇāči* “caldera del baño público”, *čōrṛār* “cascada”, *ya t-čīnka* (injurio utilizado entre mujeres), *yčūrru lək fūmmək* “ellos te abrirán la boca”, *kūtčīna* “cocina”, *lātčīna* “una naranja”. En algún caso procede de *k*<sup>(20)</sup>. Ejemplo: *čāli*<sup>(21)</sup> “orilla”. También aparece en otras voces: *šča*<sup>(22)</sup> “lluvia”, *čwīčo*<sup>(23)</sup> “primera luz de la aurora”.

(18) En relación con el ensordecimiento de *ḍ*, vid. Cantineau, *Cours*, p. 45. Colin (“Aperçu linguistique”, art. “Al-Maghrib”, vol. V, p. 1195) señala esta particularidad como común a los dialectos sedentarios de montaña. Ejemplos del paso de *ḍ* a *ṭ* podemos encontrar en las descripciones de Colin (“Taza”, p. 40), Vicente (*Anjra*, pp. 50), Assad (*Tanger*, p. 3), Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 20), Stillman (*Jews of Sefrou*, p. 32), Brunot (“Juifs de Fès”, p. 5), Brunot (*Rabat*, vol. I, p. XX) quien dice que este fenómeno aparece sobretudo en las mujeres), Cantineau (“Département d’Oran”, p. 224 (Msirda y Trara), Marçais (*Djidjelli*, p. 7-8 y 107) y Marcel Cohen (*Juifs d’Alger*, p. 72).

(19) En posición geminada Marçais transcribe *tč* (vid. Marçais, *Tanger*, p. XIII). En este artículo mantendré la transcripción utilizada por este autor. Pero lo correcto sería *č-č*. En relación con esto último, vid. § 1.4., nota 16. Sobre este fonema, vid. Colin, “Le phonème *č*”, Heath, *Ablaut*, pp. 21-23 y Heath, “Moroccan affricates”, p. 134.

(20) Zawadowski (*The Maghrib Arabic Dialects*, p. 37) nos dice que el fonema *č* aparece en los préstamos y espontáneamente en lugar de *k* (*Djidjelli*, judíos de Tremecén, y subdialectos beduinos del desierto de Siria, Nejd e Iraq). Véase también lo dicho anteriormente en Marçais, *Esquisse*, p. 5 y en Marçais, *Djidjelli*, pp. 18-19.

(21) Marçais (*Tanger*, p. 257) relaciona esta voz con كالى. *k* > *č*.

(22) < *štša* < *šja*.

(23) Sobre esta voz, Marçais (*Tanger*, p. 258) dice que es el diminutivo de *čāwčāw*, nombre dado en Tánger al mirlo.

**1.7.** El áT. se caracteriza por la conservación de los diptongos<sup>(24)</sup>. Ejemplos: *ḥāyb* “mala conducta, vicio”, *ḥāwma* “barrio”, *nāwl* “color”, *qāwṣ* “arco”, *ṭāwr* “toro”, *dāw* “luz”, *xāwfān* “que tiene miedo”.

**1.8.** Las asimilaciones más frecuentes que aparecen en los textos son:

**1.8.1. Parciales:**

a) Por sonorización:

/t/ + /d/	→[dd] <i>tdābzu</i> “ellos se han peleado”	→[ddæ:bzu]
	→[d-d] <i>t-trīfāt d əl-xəbz</i> “los trocitos de pan”	→[t-tre:fæ:d d əl-xəbz]
/t/ + /ḍ/	→[dḍ] <i>l-ḥyūt d əl-fərrān</i> “los muros del horno”	→[l-ḥyū:d d əl-fərrā:n]
/t/ + /z/	→[dz] <i>tzābəq</i> “adelantarse mutuamente, rivalizar entre sí”	→[dzæ:bəq]
/š/ + /ž/	→[žž] <i>yāḥṭīni trīḥa flāš žəbta mḥāya</i> “él me dará un cate por llevarla conmigo”	→[yāḥṭī:ni tre:ḥa flæ:ž žibta mḥa:ya]
/f/ + /b/	→[b-b] <i>mkəlləf b əl-xūbz</i> “encargado del pan”	→[mkəlləb b əl-xəbz]
	→ <i>f bīt ən-nār</i> “en la caldera”	→[b bi:t ən-næ:r]

b) Por ensordecimiento:

/d/ + /t/	→[tṭ] <i>rfəḍṭu</i> “vosotros habéis levantado”	→[rfəṭṭu]
/d/ + /š/	→[tṭ-š] <i>hād š-ši qlīl</i> “esto es poco”	→[ha:tṭ š-ši qli:l]
/ḡ/ + /s/	→[xs] <sup>(25)</sup> <i>ḡsəl</i> “él lavó”	→[xsəl]

(24) Acerca de los diptongos en árabe dialectal magrebí *vid.* Marçais, *Esquisse*, pp. 15-19 y Cantineau, *Cours*, pp. 102-105. Marçais (*Esquisse*, p. 15) afirma que la situación de los diptongos en los dialectos árabes magrebíes es bastante compleja, tanto desde el punto de vista sincrónico como diacrónico. La conservación completa de los antiguos diptongos es un hecho bastante raro (*vid.* Cantineau, *Cours*, p. 103). El mantenimiento de los diptongos es evidente en áA. (*vid.* Corriente, *Sketch*, p. 29). Lo más normal en los dialectos sedentarios ha sido que los diptongos *āy* y *āw* se reduzcan a las vocales largas *ī* y *ū*: ác. *bayt* > áM. *bīt* “habitación”, ác. *yawm* > áM. *yūm* “día”. Colin (“Catégories de mots et phonétique”, p. 90) afirma que la situación en los dialectos de montaña es variada ya que, para determinadas categorías de palabras, el diptongo se ha conservado y para otras ha evolucionado hacia vocales largas.

## c) Por faringalización:

/t/ + /t/ → [tt] *tṭīḥ* “tú caerás” → [ttɪ:h]

## d) Por cambio de punto de articulación:

/n/ + /b/ → [mb] *tṛənba* “trompo” → [tṛömba]  
 → *mən bər̥ra* “al exterior” → [mēm bər̥ra]

## e) Por nasalización:

/b/ + /m/ → [m-m] *tāḥt bāb Māršān* “bajo la puerta de *Māršān*” → [tāḥt bæ:m Māršæ:n]

## 1.8.2. Totales:

/t/ + /w/ → [tt] *twāṣəl* “él llegó a, se reunió en” → [ttɑ:šöl]<sup>(26)</sup>  
 /r/ + /l/ → [l-l] *ġīr lli ma řandu* “sólo el que no tiene” → [ġl:l lli ma řandu]  
 /l/ + /r/ → [r-r]<sup>(27)</sup> *řla qībāl r-ržāl* “debido a los hombres” → [řla q l:bæ:r r-ržæ:l]  
 /r/ + /n/ → [n-n] *ġīr nəmši* “solo iré” → [ġl:n nēmši]  
 /l/ + /n/ → [nn]<sup>(28)</sup> *āřa lna* “vamos, tráenos” → [ɑ:řa nna]  
 → *qūlna* “hemos dicho” → [qunna]  
 /n/ + /l/ → [l-l] *kāyn l-fərřān* “existe el horno” → [kæ:yl l-fərřɑ:n]  
 /l/ + /b/ → [b-b]<sup>(29)</sup> *l-bnāt* “las chicas” → [b-bnæ:t]

(25) Sobre este fenómeno, *vid.* Cantineau, *Cours*, p. 72. Véase también este verbo en Assad, *Tanger*, p. 12, donde también existe la voz *xšīm* “poco experimentado” (< *ġšīm*); Vicente, *Anjra*, p. 57; Colin, “Taza”, p. 44; Marçais, *Tlemcen*, p. 19; Marçais, *Djiddjelli*, p. 107; y Corriente, *Árabe andalusí*, p. 57. Este ensordecimiento de *ġ* dando lugar a *x* también lo encontramos en rifeño (*vid.* Laoust, “Le dialecte berbère du Rif”, p. 179).

(26) *tṭāṣöl* > *tṭāṣöl*.

(27) La alternancia de la lateral y la vibrante es un fenómeno que se produce por influencia del rifeño. Sobre esto último, *vid.* Laoust, “Le dialecte berbère du Rif”, pp. 177-178 y Tilmatine y otros, *La lengua rifeña*, p. 39. En andalusí también encontramos ejemplos de paso de *r* > *l* y viceversa (*vid.* Corriente, *Sketch*, pp. 43 y 52).

(28) Véase este tipo de asimilación en Marçais, *Esquisse*, p. 20; Marçais, *Djiddjelli*, p. 114; y en Cohen, *ḥassānīya*, pp. 23-24.

/m/ + /l/	→[m-n] <i>ʕām l-lūwwəl</i> “el año pasado”	→[ʕa:m n-nūwwəl]
/l/ + /d/	→[dd] <i>wəld</i>	→[wüdd]
/d/ + /l/	→[l-l] <i>tlāta d lə-frārən</i> “tres hornos”	→[t̪læ:t̪a l l-frɑ:rən]
/l/ + /t/	→[t̪t̪] <sup>(30)</sup> <i>qəlt̪ lək</i> “yo te he dicho”	→[qut̪t̪ lək]
/t/ + /s/	→[t̪t̪] <i>yətsənnāwhəm</i> “ellos les esperarán”	→[y̥t̪t̪ənnæ:whum]
/t/ + /s/	→[ss] <i>yətsəxxər</i> “él hará una comisión”	→[y̥ssöxxär]
/ʕ/ + /h/	→[ʕʕ] <sup>(31)</sup> <i>kā-təsməʕhūm</i> “tú los escuchas”	→[kæ:-t̪əsmäʕʕum]
/h/ + /h/	→[h̥h̥] <i>yʕāləhhəm</i> “ellos reconciliarán”	→[yʕa:läh̥h̥um]
/k/ + /q/	→[q-q] <i>dīk qālābōr̪t̪āl</i> “aquel tumulto”	→[d l:q qɑ:læ:bo:r̪t̪ɑ:l]
/z/ + /š/	→[š-š] <i>qbəl yərkəz š-šūka</i> “antes de clavar la punta”	→[qbəl y̥rkəš š-šu:ka]

**1.9.** Marçais señala en algunos casos la caída de una consonante final<sup>(32)</sup> que en los casos encontrados se debe a una asimilación con el primer fonema de la palabra siguiente. Ejemplos: *žu(ž) d dkākən* “dos tiendas”, *šku(n) ma kān* “quien sea”, *fha(l) n-nōqra* “como la plata”.

**1.10.** Es de destacar la caída de *h*<sup>(33)</sup> en determinadas posiciones. Ejemplos: *fāynwa?* (< *fāyn hūwwa*) “¿dónde está él?”, *fāynīyya?* (< *fāyn hīyya*) “¿dónde

(29) Cantineau (*Cours*, p. 54) dice que hay dialectos como en la petite Kabylie en los que el artículo se asimila a las labiales y a las pospalatales. Así lo encontramos en el dialecto de Djidjelli (vid. Marçais, *Djidjelli*, p. 113). En Taza, el artículo se asimila ante las consonantes *k* pero no ante las labiales *b* y *m* (vid. Colin, “Taza”, p. 69). En Chauen, el artículo se asimila ante las consonantes *b* y *m* (dato inédito recogido por mí para la elaboración de la tesis doctoral).

(30) La asimilación se produce probablemente por disimilación de la *l* ante la preposición *l-* que sigue a *qəlt̪*. Sobre esto, Marçais (*Djidjelli*, p. 119) y Marçais (*Esquisse*, p. 23) dicen que la *l* de *qəlt̪* cae por disimilación ante la preposición dando *qəlt̪ lək*. Éste no es el caso en el áT. donde se asimila la *l* a *t̪*: *qətt̪ lək*. Véase esto último en Vicente, *Anjra*, p. 57 y Cohen, *hassānīya*, p. 24.

(31) Sobre este tipo de asimilación, vid. Cantineau, *Cours*, p. 74.

(32) Así lo señala también Marçais para el fonema *r* en posición final debido a un relajamiento de su articulación (*Djidjelli*, p. 17).

(33) Cohen (*Juifs d'Alger*, pp. 32-35) dice que el fonema *h* sonoro es mucho más débil, y por tanto susceptible de desaparecer, que *h* sordo, típico de los dialectos beduinos en Argelia. Este



está ella?”, *škūnūwwa?* (< *škūn hūwwa?*) “¿quién es él?”. También en el pronombre personal sufijado de la tercera persona femenina del singular y la tercera persona común del plural cuando éstos aparecen después de consonante (*vid.* § 3.1.1.)

**1.11.** En algunas palabras que empiezan por *ā-*, ésta pasa a *yā-* cuando la precede una vocal o una semiconsonante<sup>(34)</sup>. Ejemplos: *w yāxrīn* “y otros”, *l-ḥāddāda yāxrīn* “otros herreros”, *kā-ylāqqmu yātāy* “ellos están preparando el té”.

**1.12.** Metátesis. Ejemplos: *šəntṛōž* “juego de ajedrez” (ác. شطرنج), *ždād* “gallinas” (ác. دجاج), *nāwl* “color” (ác. لون)<sup>(35)</sup>.

## 2. Morfología verbal

**2.1.** En cuanto al verbo sano, he encontrado dos tipos de esquemas cuya vocalización varía en el perfectivo y en el imperfectivo<sup>(36)</sup>: {12ə3}, {12ə3t} - {yə12ə3} y {12ə3}, {12ū3t} - {yə12ū3}. Ejemplos: *rfəd*, *rfətt* - *yərfəd* “él levantó, yo levanté - él levantará”, *ʕməl*, *ʕməlt* - *yāʕməl* “él hizo, yo hice - él hará”, *xrəž*, *xrūžt* - *yəxrūž* “él salió, yo salí - él saldrá”, *dxəl*, *dxūlt* - *yədxūl* “él entró, yo entré - él entrará”.

---

debilitamiento ha llegado a su máxima expresión en el dialecto de los judíos de Argel dónde *h* ha desaparecido casi totalmente. En cuanto al *áA.*, este fonema caía en final de palabra y en otros contextos (*vid.* Corriente, *Sketch*, p. 57). En maltés ya no existe pero se piensa que en una etapa anterior debió producirse un debilitamiento en su pronunciación (*vid.* Vanhove, “Traits préhilaliens en maltais”, p. 100).

(34) Marçais (*Djidjelli*, p. 436) señala también este aspecto pero únicamente en el pronombre personal de la primera persona del singular *āna*, el cual pasaría a *yāna* para romper el hiato provocado por la sucesión de dos vocales. Véase esto mismo en Assad, *Tanger*, p. 94, nota 1.

(35) Otros ejemplos de metátesis en áT. pueden verse en Assad, *Tanger*, p. 18. Sobre esto en los dialectos del Magreb, *vid.* Marçais, *Esquisse*, pp. 21-23.

(36) Sobre la alternancia vocálica, *vid.* Marçais, “L’alternance vocalique”. Este autor refleja la existencia en Tánger de tres tipos de verbos: *nʕās* - *nʕāsṭ* “él durmió - yo dormí”, *dxāl* - *dxūlt* “él entró - yo entré” y *ḍhāk* - *ḍhīkt* “él rió - yo reí” (pp. 22-24). El tercer tipo de verbos no aparece en los textos.

2.2. La segunda persona del singular del perfectivo posee un género común cuya terminación es *-ṭi*<sup>(37)</sup>. Ejemplos: *nsīṭi* “tú has olvidado”, *žīṭi* “tú has venido”. La preformativa del imperfectivo de la segunda persona, singular y plural, y de la tercera persona femenina del singular es *ṭ*<sup>(38)</sup>. Ejemplos: *ṭṣīb* “tú encontrarás”, *ṭṣāmlu* “vosotros haréis”, *kā-ṭkūn* “ella suele ser/estar”.

2.3. El verbo que significa “ver” es *šāṭ*<sup>(39)</sup>. Ejemplos: *kā-ṭšūf dāba* “tú estás mirando ahora”. En alguna expresión hecha, encontramos el verbo *ra*<sup>(40)</sup>. Ejemplos: *wāḷḷāh, xālli l l-ṣāyn ma rāṭ!* “que Dios deje al ojo lo que ha visto” (¡por Dios, deja al ojo lo que ha visto!), *ma rēṭ mūrāk mūnṣīṭa?* “¿qué he encontrado de provecho siguiéndote?” (no he visto tras de ti ninguna utilidad).

2.3.1. El verbo cóncavo *xāṭ* “tener miedo”, posee en el imperfectivo una forma con la vocal larga *-ā-* y otra también con *-ū-*. Ejemplos: *kā-ṭxāṭ ṭṭīḥ* “tú tienes miedo de caer”, *kā-nxūṭ nṭīḥ* “yo tengo miedo de caer”.

(37) Así se diferencia de la primera persona del singular cuya desinencia es *-ṭ*. Es el caso del dialecto descrito por Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 23). Sin embargo, en otros dialectos *jebalies* y sedentarios del Magreb, la primera y segunda personas poseen una desinencia común, *-ṭ*. Sobre esto último, *vid.* Vicente, *Anjra*, p. 61; Colin, “Taza”, p. 97; Brunot “Juifs de Fès”, p. 15; Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 40; Marçais, *Tlemcen*, p. 61; Cantineau, “Département d’Oran”, p. 223; Cohen, *Juifs d’Alger*, p. 181; Marçais, *Djидjelli*, p. 143; Talmoudi, *Sūsa*, p. 78; y Cohen, *Juifs de Tunis*, p. vol. II, p. 94. Corriente, (*Árabe andalusí*, p. 35) dice que esta indistinción de género en la segunda persona del singular parece ser influencia del áA. en los dialectos norteafricanos.

(38) *d-* en otros dialectos *jebalies*. Es el caso de Wargha (*vid.* Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 24) y Chauen (Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*” (en prensa). En Argelia, la preformativa *d-* aparece en Cohen, *Juifs d’Alger*, p. 72.

(39) Cohen (“Koiné”, p. 141), plantea la hipótesis de que este verbo sea de origen poshilalí ya que está bastante extendido entre los dialectos nómadas, al contrario que en los prehilalies más conservadores donde *ra* parece perdurar.

(40) También Assad (*Tanger*, p. 39) refleja esta situación. Acerca de este verbo véase lo dicho por Vicente, *Anjra*, pp. 80-81, donde sólo es utilizado por la mujer y en expresiones muy tradicionales. Por el contrario, en otros dialectos su uso está bastante extendido: Brunot, “Juifs de Fès”, p. 18; Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 46; y Kontzi, “The Maltese and the Arabic Dialects”, p. 35. También lo encontramos en áA. (Corriente, *Sketch*, p. 169 y Corriente, *Árabe andalusí*, p. 34).

**2.3.2.** Existencia en los textos del verbo propiamente *jebali qqa* (*yīqqi*) o su variante *qa* (*yqi*)<sup>(41)</sup> “hacer, poner, meter”. Ejemplos: *yīqqīh f wāḥ aṭ-ṭwīqa* “él lo pondrá en una ventanita”, *qīha qōddām al-mṣāllām* “ponla delante del maestro”.

**2.3.3.** El verbo utilizado para expresar el sentido de “llamar a la oración” es *ddan*<sup>(42)</sup>.

**2.3.4.** El plural del imperfectivo de los verbos defectivos tiene las terminaciones *īw* o *āw*. Ejemplos: *yīmšīw* “ellos irán”, *yīšrīw* “ellos comprarán”, *yībdāw* “ellos empezarán”. El pronombre personal sufijado masculino de la tercera persona, cuando se añade al plural del imperfectivo y del perfectivo de este tipo de verbos, adopta la forma *-āh*<sup>(43)</sup>. Ejemplos: *yqīwāh* “ellos lo harán”, *yāṣṭīwāh* “ellos lo darán”, *yğōnnīwāh* “ellos la cantarán”, *xāllīwāh!* “¡dejadlo!

**2.4.** La voz medio-pasiva se realiza normalmente mediante la prefijación a la forma sana del morfema *ṭ-* o *ṭṭ-*<sup>(44)</sup>. Ejemplos: *yṭṭšāddu* “ellos se cerrarán”,

(41) Marçais (*Tanger*, p. 435) afirma que *qqa* o *qa* es frecuente en Tánger y Tetuán, mientras que *lqa* aparece entre algunas tribus *jebalíes*. En Chauen aparece la forma *ʔʔa* (Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*” (en prensa). Sobre el uso de este verbo en Rabat y en otras zonas marroquíes, especialmente la región *jebali*, vid. Brunot, *Rabat*, p. 317 y 746. Lo encontramos con la forma *lqa*, o *qqa* - *qa*, en Takruna (vid. Marçais/Guîga, *Takroûna*, vol. VII, p. 3664) pero con el significado de “encontrar a alguien o algo”. Con igual significado, y bajo la forma *qqa*, también existe en Djidjelli (vid. Marçais, *Djidjelli*, p. 114).

(42) También aparece con esta forma en Vicente, *Anjra*, 229. Procede del ác. *ʔaddana*. En áT. y en áAj., se ha producido una caída de la *hamza* sin ser sustituida por *w* (*wūddan*) como ocurre en otros dialectos de Marruecos (vid. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 180). Sobre la pérdida de la *hamza* y su evolución en los dialectos magrebíes, vid. Cantineau, *Cours*, p. 84.

(43) Al igual que en Taza (vid. Colin, “Taza”, p. 72) o en Djidjelli (vid. Marçais, *Djidjelli*, p. 441). El dialecto de Chauen presenta esta terminación en los verbos defectivos y regulares (vid. Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*” (en prensa). En Anjra lo encontramos en los demás tipos de verbos (vid. Vicente, *Anjra*, p. 138). En Cherchell (vid. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 132) aparece en todos los tipos de verbos después de consonante.

(44) En relación con estos prefijos, de uso normal para formar la voz medio-pasiva en Marruecos, vid. Caubet (*L’arabe marocain*, vol. I, p. 33) quien dice textualmente: «la forme du suffixe dépend de l’initiale de la forme verbale; si elle commence par un groupe de deux consonnes, ce

*yīṭnāfxu* “ellos se inflarán”, *ṭbōrīāṭ n-nār* “el fuego brotó”, *yīṭṭāfsāx* “él se desliará”. También a través de la forma quinta<sup>(45)</sup> o séptima<sup>(46)</sup>. Ejemplos: *yīṭxāllāš* “se pagará”, *yīṭlōqqāw* “ellos se encontrarán”, *yīṭsōxxra lūm* “él hara la comisión para ellos”, *yīṭfārrqu* “ellos se repartirán”, *yīṭšəllāx* “él se deshilará” (cuerda), *yīndlāk* “ella será amasada (la pasta)”.

**2.5.** El preverbio es *kā-*<sup>(47)</sup>, invariable en todas las personas, y se construye seguido del imperfectivo. Ejemplos: *kā-yīāžnu l-xūbz f dyārūm* “ellos suelen amasar el pan en sus casas”, *kā-yī dīk lə-kbīr fīhūm* “el mayor de ellos suele venir”.

**2.6.** El futuro<sup>(48)</sup> se expresa anteponiendo al imperfectivo el participio del verbo *mša* “partir”, cuyas formas son: *māši* (m.), *māšya* o *māša* (f.) y *māšyīn* o *māšīn* (pl.)<sup>(49)</sup>. Sin embargo, no he encontrado ejemplos en los textos con estas formas. Marçais<sup>(50)</sup> también dice que existe la forma invariable *māš*<sup>(51)</sup>. Ejemplos: *āš*

sera la forma *ttə-*; si elle commence par une seule consonne, on aura la forme *t-*». Este es el caso en áT. Marçais (*Esquisse*, p. 66) dice simplemente que «suivant les parlers, le *t-* initial est simple ou redoublé». Sobre el origen de esta forma, *vid.* Retsö, *The Finitive Passive Voice*, pp. 164-165; Marçais, *Esquisse*, p. 66; Grand’Henry, “Le verbe réfléchi-passif à *t-* préfixé de la forme simple”; y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 66.

(45) En Anjra (*vid.* Vicente, *Anjra*, p. 100), en Cherchell (*vid.* Grand’Henry, *Cherchell*, pp. 60 y 62) y entre los judíos de Argel (Cohen, *Juifs d’Alger*, pp. 214-215 y 219) las formas V y VII son bastante productivas y se emplean en la formación de la voz medio-pasiva. En Djidjelli (*vid.* Marçais, *Djidjelli*, pp. 191-193) la forma VII es poco productiva, pero la V sí (p. 186-189). Por último, Lerchundi (*Rudimentos*, p. 269) explica que la voz medio-pasiva se expresa en Marruecos mediante las formas V, VII y VIII.

(46) Assad (*Tanger*, p. 49) explica que la forma séptima es inexistente en Tánger y que para formar la voz medio-pasiva se añade el prefijo *t-* a la forma simple. Sin embargo en los textos aparece un ejemplo con esta forma.

(47) Sobre el preverbio, *vid.* Colin, “L’Opposition du réel et de l’éventuel”; Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo”; Caubet, *L’arabe marocain*, vol. II, pp. 184-199; Durand, “I preverbi dell’imperfettivo”; y Ferrando, “Quelques observations”.

(48) Sobre las partículas de futuro inminente en Tánger y su equivalente en otros dialectos marroquíes *ḡādi*, véase lo dicho por Grand’Henry, “La Syntaxe du verbe. II”, pp. 246-247 y Grand’Henry, “La Syntaxe du verbe. III”, pp. 444-445.

(49) *Vid.* Marçais, *Tanger*, p. 467. Y así lo confirma también Assad, *Tanger*, p. 34.

(50) *Tanger*, p. 467.

*māš ʔafhām f hād lə-klām?* “¿qué entenderás por estas palabras?”, *f əl-mūtāʔ fāš māš ʔtīh (l-kūra)* “en el lugar en el que caerá (la pelota)”.

### 3. Morfología nominal

**3.1.** El plural de los nombres de profesión cuyo esquema es {1ə22ā3} se forma añadiéndoles el sufijo *-īn* cuando éste hace referencia al lugar donde se encuentran los trabajadores del gremio designado y con *-a* cuando se refiere a los individuos<sup>52</sup>. Ejemplos: *xābbāzīn* “barrio de los panaderos”, *xārrāzīn* “barrio de los zapateros”, *ḥāṭṭābīn* “barrio de los que recogen la leña”, *ḥāṭṭāba* “los que recogen la leña”.

**3.1.1.** El plural de los nombres de origen que terminan en *-i* se realiza mediante el esquema {12ā3a}<sup>(53)</sup>. Ejemplos: *rwāfa* “rifeños” (pl. de *rīfi*), *ʕzāra* “solteros” (pl. de *ʕāzri*).

**3.1.2.** Entre los diminutivos, cabe destacar aquél cuyo esquema es {12ī2v3}<sup>(54)</sup>. Ejemplos: *qṣīṣār* “cortito” (pl.: *qṣēṣrēn*), *kbībār* “grandecito” (pl. *kbībrīn*).

(51) Assad (*Tanger*, p. 34) no menciona la forma invariable.

(52) Así lo expresa Caubet (*L'arabe marocain*, vol. I, p. 111). Esta es la formación corriente para el plural de los nombres de profesión en Anjra (vid. Vicente, *Anjra*, p. 124) y Skūra (vid. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 101). Sin embargo, Assad (*Tanger*, p. 76) no hace distinción y dice que el plural de estos nombres de profesión se forman indistintamente con *-īn* o con *-a*.

(53) Véase este tipo de plural en Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, p. 111.

(54) Este esquema es de formación dialectal ya que el ác. lo desconoce. Véase este diminutivo en Marçais, *Esquisse*, p. 148; Assad, *Tanger*, p. 68; Colin, “Taza”, p. 67; y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 33. Este último autor dice que este esquema se aplica a los adjetivos de color y de particularidades físicas. También lo encontramos entre los dialectos sedentarios musulmanes de Argelia (vid. Marçais, “Algérie”, *EF*<sup>2</sup>, vol. I, p. 387) y en el dialecto de los judíos de Argel (vid. Cohen, *Juifs d'Alger*, p. 322). Esta forma ya existía en áA: {1u2áy2a3}: *cubáybar* “grandecito” (vid. Corriente, *Árabe andalusí*, p. 80). Este autor dice literalmente: «es bastante probable que esta forma, que injustificadamente se ha supuesto de origen bereber, haya surgido de alomorfos geminados de la base {1a22ī3}, de hecho frecuentes en otras lenguas semíticas y alternante con {12ī3} en arameo» (pp. 80-81). En otro artículo, Corriente (“Los sirismos del árabe andalusí”, p. 58) expone la teoría de una posible influencia siríaca.

3.1.3. Los numerales del once al diecinueve presentan la terminación *-āṣr*<sup>(55)</sup> cuando se encuentran en una construcción de genitivo sintético, yendo el numerado en singular. Ejemplo: *xmāṣṭāṣār sna* “quince años”.

3.2. Los pronombres personales independientes son:

3 pers. m. s.	<i>hūwwa</i>	3 pers. c. pl.	<i>hūma</i>
3 pers. f. s.	<i>hūyya</i>		
2 pers. c. s.	<i>nṭi, nṭīn, nṭīna</i>	2 pers. c. pl.	<i>nṭūm, nṭūma</i>
1 pers. c. s.	<i>āna</i>	1 pers. c. pl.	<i>ḥna, ḥnāya</i> <sup>(56)</sup>

3.2.1. El pronombre personal sufijado de la tercera persona femenina del singular es *-a* después de consonante y *-ha* después de vocal. El de la tercera persona del plural también sufre caída de *h* cuando va seguido de consonante: *-ūm* y *-hūm*<sup>(57)</sup>. Ejemplos: *kā-yqūlu la* “ellos le dicen”, *yīdda* “su mano”, *fīha* “en ella”, *kā-yqūlu lūm* “ellos suelen decirle”. Pero la caída de *h* después de consonante no siempre tiene lugar. Ejemplos: *xāllāha lhūm* “él la dejó para ellos”.

3.2.2. El pronombre relativo<sup>(58)</sup> utilizado en los textos es *lli*. Ejemplo: *ārānna dāba n xūbz ḍ-dyār lli kā-yfāžnūha mwālīha* “veamos ahora el pan de las casas que amasan las mujeres”. También tenemos la forma relativa *šālla*<sup>(59)</sup> “aquello

(55) Esta terminación procede de *ṣāṣr*, palabra con la que se forman las decenas en ác. Sobre esta cuestión, véase lo dicho en Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, p. 151.

(56) Uno de los rasgos que distinguen a los dialectos *jebalies* del Norte de los del Sur es la existencia de la forma *ḥnāya*. Sobre esto, véase lo dicho en Vicente, *Anjra*, p. 137. Véase también este pronombre personal en Singer, “Grundzüge”, p. 246. Igualmente lo encontramos en Argelia: Grand’Henry, *Cherchell*, p. 129.

(57) Esto mismo ocurre en otros dialectos *jebalies* y sedentarios del Magreb. Sobre lo dicho anteriormente, vid. Vicente, *Anjra*, p. 138; Singer, “Grundzüge”, p. 246; Colin, “Taza”, p. 72; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36; Brunot, “Juifs de Fès”, p. 22; Cantineau, “Département d’Oran”, p. 224; y Cohen *Juifs d’Alger*, pp. 32-35. Sobre la caída de *h* en otras posiciones, vid. § 1.10.

(58) Acerca del relativo en áT., vid. Assad, *Tanger*, pp. 97-98.

(59) < *šāy la* (vid. DAF 7/170).

que no”. Ejemplo: *ysəmmʕūk šəlla təsmāʕ* “ellos te harán oír aquello que no escucharás nunca”.

**3.2.3.** El pronombre reflexivo se expresa mediante el giro *b wāḥd* + pron. pers. suf. o *b wāḥdīt*<sup>(60)</sup> + pron. pers. suf. Ejemplos: *b wāḥdu* “él mismo”, *b wāḥdīt* “él mismo”. También mediante las voces *rāṣ* y *nəfs*. Ejemplos: *kā-yībda yītkiyyəf mʕa rāṣu* “empieza a saborear él mismo una pipa de kif”, *qūlt mʕa nəfsi* “me dije a mí mismo”.

**3.2.4.** La reciprocidad se expresa mediante las partículas *bāʕtīt*<sup>(61)</sup> o *bāʕt* + pron. pers. suf. pl. También podemos emplear esta forma, con un pronombre singular o plural con el sentido de “junto” o “juntos”. Ejemplos: *kā-ylūwwīwāḥ ʕa bāʕtīt* “Ellos suelen liarlo junto”, *mʕa bāʕtētūm* “juntos”.

**3.3.** El adjetivo demostrativo de lejanía es invariable<sup>(62)</sup> y posee dos formas: *dīk* o *dāk*. Ejemplos: *dīk lə-bnāt* “aquellas chicas”, *dīk lə-ḥmīr* “aquellos burros”, *dīk ət-tōlba* “aquellos alumnos”, *dāk ət-tōqba* “aquel agujero”.

**3.4.** El artículo indefinido posee las formas *wāḥd* y *wāḥ*<sup>(63)</sup> seguidas de un sustantivo determinado por el artículo. Ejemplos: *wāḥd əl-ʕūd* “un laúd”, *wāḥ*

(60) Véase esta forma en Vicente, *Anjra*, p. 143; Colin, “Taza”, p. 77; y Marçais, *Djidjelli*, p. 477.

(61) Véase esta forma en Vicente, *Anjra*, p. 143 y Singer “Grundzüge”, p. 248.

(62) Este rasgo también es común a otros dialectos de la región de *Jebala*; en éstos podemos encontrar la forma invariable *dāk* o *dīk*. El primero de ellos aparece en Taza (vid. Colin, “Taza”, p. 71) y el segundo en Wargha y en Anjra (vid. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35 y Vicente, *Anjra*, p. 139). En otros dialectos de Marruecos tenemos la forma *dāk* para el masculino singular, *dīk* para el femenino singular y *dūk* para el plural (Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, p. 169). Cherchell (vid. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 135) presenta una forma invariable *dāk*. En Djidjelli, tenemos *dāk* para el masculino, *dīk* para el femenino y *dūk* para el plural común (vid. Marçais, *Djidjelli*, pp. 460-461). El dialecto andalusí poseía las formas invariables *dīk* y *hādak* (vid. Corriente, *Sketch*, p. 98).

(63) Véase esta forma en Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35. En Taza (vid. Colin, “Taza”, p. 70) el artículo indefinido es *ḥa*: *ḥa n-nhār* “un certain jour”. En Anjra (vid. Vicente, *Anjra*, p. 134) podemos encontrar, junto a *wāḥd*, la forma *ḥa*.

əš-šwīyyəš “un poquito”, wāḥt tāmāra “una fatiga”, wāḥ t-twīqa “una ventanita”.

3.5. Algunas de las preposiciones del áT. son: *b ġār*<sup>(64)</sup> (+ pron. pers. suf. o sust.) “enfrente de”, *bḥāl*, *fḥāl* (+ pron. pers. suf. o sust.) “como”, *bəynā*<sup>(65)</sup> (+ pron. pers. suf.) “entre”, *n*<sup>(66)</sup> “a, hacia” (+ sust. Indica dirección), *l-*<sup>(67)</sup> “a, para” (+ pron. pers. suf. o sust. Indica atribución), *līl-*<sup>(68)</sup> “a, hacia” (+ pron. pers. suf. Indica dirección), *ḥāša* “excepto” (+ pron. pers. suf. o aislada: *ḥāša melli qṛāha* “excepto cuando él la haya leído”), *ḥda* “junto a” (+ pron. pers. suf. o sust.), *māl l-lāwra* “por detrás”, *mūra* (+ pron. pers. suf.).

3.6. Los adverbios más llamativos son: *bīha bīha* “rápidamente”, *bīh fīh* “inmediatamente”, *b əğ-ğri*<sup>(69)</sup> “rápidamente”, *dūga dūga* “directamente”, *dūğri*

(64) Marçais (*Tanger*, p. 403) dice que es de probable origen andalusí. Véase esta forma en Assad, *Tanger*, p. 108 y Lerchundi, *Rudimentos*, p. 343.

(65) Existe en otros dialectos como en Vicente, *Anjra*, p. 149; Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 135; Grand’Henry, *Cherchell*, p. 148; y Marçais, *Tlemcen*, p. 168. Indicada por Blau en el proto-neo-árabe (“Some Proto-Neo-Arabic Features”, p. 227). Véase también Nöldeke, *Beiträge*, p. 14. Esta preposición, inexistente en ác., aparece en arameo, etíope, hebreo y otros dialectos árabes.

(66) Véase esta preposición en Vicente, *Anjra*, p. 148; Assad, *Tanger*, p. 104; y Singer, “Grundzüge”, p. 261; Parece que el origen es bereber aunque no está del todo demostrado (vid. Pennacchietti, “Considerazioni sulla preposizione berbera n” y Vicente, *Anjra*, p. 148). Sin embargo, Assad (*Tanger*, p. 104) opina que a causa de la permutación de la lateral con la nasal, la preposición *l-* ha derivado en *n-*.

(67) Que se corresponde con las preposiciones clásicas إلى *lī* e ل *l* (vid. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 143).

(68) Acerca del origen de esta preposición Procházka (*Präpositionen*, p. 154) dice que sería el resultado de la fusión de *ʔilay-* > *lī-* + *lā-* > *l-*. Esta forma existe en otros dialectos de montaña: Vicente, *Anjra*, p. 148; Assad, *Tanger*, p. 103; Colin, “Taza”, p. 81; y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 41. También la encontramos en Takruna (vid. Marçais/Guīga, *Takrouna*, vol. VI, pp. 3727-3728) y en Malta (vid. Cremona, *Maltese Orthography and Grammar*, p. 63-64).

(69) Forma que también encontramos en Singer, “Grundzüge”, p. 263. En Maltés aparece *‘bijri* (vid. Aquilina, *The Structure of Maltese*, p. 298).



“todo recto”, *dūġya* “rápidamente”, *hāyda*, *hāydāk*<sup>(70)</sup> “así, de esta forma”, *lā-badd* “es necesario que”, *lbārāh* “ayer”, *llā-ġōdda* “pasado mañana”, *ndāxūl* “al interior”, *ra fāyn*<sup>(71)</sup> “allí”, *ḥāwd* “también, de nuevo”, *ṭāni* “también”, *ḥlāyn*<sup>(72)</sup> “casi, a punto de”.

**3.6.1.** El adverbio *bāqi*, invariable en otros dialectos del norte de Marruecos<sup>(73)</sup>, presenta una forma femenina, *bāqa* y otra plural *bāqīn*. Ejemplos: *bāqa ma ṭāḥāṭ* “todavía no ha caído”, *n-nžūm bāqīn fəs-sma* “las estrellas todavía están en el cielo”.

**3.7.** Algunas de las conjunciones que aparecen en áT. son: *āw wūlla* “o bien no”, *mnāyn* o *mnāy*<sup>(74)</sup> “cuando”, *fūyāx*<sup>(75)</sup> “cuando”, *ġīr*, *ġē*, *ġi*, *ġār*, *ḥīr* “sólo, excepto, sino”, *ḥāṭṭa*, *ṭṭa* “hasta”, *ḥīn* “cuando”, *wāxxa* “aunque”, *ḥla bāyd mən* “a la espera de que, mientras que”, *ḥla qībāl* “a causa de, porque”, *ḥla xāṭār* “porque, ya que”, *mma* o *ma* “en cuanto a, en relación con”, *wlākṭanni*<sup>(76)</sup> “pero”.

(70) Estos adverbios son propios de los dialectos *jebalīes*: Vicente, *Anjra*, p. 153 y Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*” (en prensa). En Djidjelli (vid. Marçais, *Djidjelli*, p. 461) aparecen las formas demostrativas *hāwda* (m.), *hāyda* o *hāydi* (f.) y *hāmda* (pl. c.). Marçais explica que el origen de estas es la combinación del presentativo *hāw* (m.), *hāy* (f.) y *hām* (pl.) con el elemento demostrativo *da*. En el áT. sólo encontramos la forma *hāyda*, adverbializada, cuyo origen es sin ninguna duda el propuesto por este autor.

(71) Este adverbio indica un lugar alejado pero que se puede ver (vid. Colin, “Taza”, p. 85).

(72) Véase esta forma en Vicente, *Anjra*, p. 153 y Singer, “Tetuán”, p. 264.

(73) Acerca de este participio adverbializado, Marçais/Guīga (*Takroīna*, vol. I, p. 365) dicen que *bāqi*, invariable, es una partícula que expresa la continuidad de un proceso, de un estado o la permanencia de una caracterización. Esta forma invariable es de uso panmagrebí (vid. Marçais, *Esquisse*, p. 264).

(74) Véanse estas formas en otros dialectos de montaña: Colin, “Taza”, p. 92 y Marçais, *Djidjelli*, p. 555.

(75) Esta forma también existe en Singer, “Grundzüge”, p. 262. Assad (*Tanger*, p. 109) recoge las formas *fūyāx* y *fūyāq*.

(76) Sobre esta forma y otras variantes que aparecen en el glosario de la obra de Marçais (*Tanger*, p. 459), este autor dice que su origen es oscuro: podría tratarse del pronombre personal sufijado, algo poco probable según Marçais, o del sufijo dialectal magrebí *-n* o *-ni* cuyo origen, afirma también, es dudoso.

3.8. Entre los pronombres y adverbios interrogativos están: *d əmmən* (*hād əl-xūbz*)? “¿de quién es este pan?”, *šənni*?<sup>(77)</sup> ¿qué, cuál? (invariable.), *fāy*? “¿dónde?”, *b-āyāš*? “¿con qué?”, *šhāl*? “¿cuánto?”

3.9. Como presentativos tenemos *ha* y *ra*<sup>(78)</sup>. Ambas partículas pueden aparecer seguidas por un pronombre personal o por un sustantivo. Ejemplos: *ha nṭi* “hete aquí”, *hāw* “helo ahí”, *hāhi* “hela ahí”, *hāhūm* “helos aquí”, *ha bīt ən-nār* “he ahí el fogón de la caldera”, *ha rābbi* “he ahí mi señor”, *ra hūwwa* “helo aquí”, *ra hna* “henos aquí”, *rāwm* “helos aquí”.

#### 4. Sintaxis

4.1. El genitivo analítico<sup>(79)</sup> en áT. se construye con la partícula *d*<sup>(80)</sup>, precedida del regente y seguida por lo regido que siempre es un sustantivo. Ejemplos: *l-ḥkāya d əl-fārṛān* “la historia del horno”, *wāḥ əl-pāla d lā-ḥdīd* “una paleta de hierro”. También encontramos la partícula *mṭāf* seguida de un sustantivo. Ejemplo: *l-ḥənṭa mṭāf ṭāfārṛānṭ* “la corporación del oficio de hornero”.

4.1.1. La posesión se expresa mediante la partícula analítica invariable *dyāl*<sup>(81)</sup> seguida de un pronombre personal sufijado. Ejemplos: *māši dyāli* “no es el

(77) También invariable en el dialecto de Wargha (vid. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36). Assad (*Tanger*, p. 97) sólo recoge la forma *šənnu*.

(78) La diferencia entre ambas está en que *ha* expresa una presentación más concreta mientras que *ra* es más abstracta (vid. Caubet, *L'arabe marocain*, vol. II, pp. 25-27 y Marçais, *Esquisse*, p. 194).

(79) En relación con el genitivo analítico en los dialectos árabes, vid. Harning, *The Analytic Genitive*.

(80) Sobre el uso de las partículas *d*, *di* y *dyāl* en Marruecos y Argelia, vid. Marçais, “El-Milia”. En este artículo el autor dice que la Pequeña Cabilia representa el límite oriental en el Magreb en cuanto a la utilización de las partículas *d* o *di* y *dyāl* (p. 8).

(81) Sobre el origen de esta partícula, Marçais (*Djidjelli*, p. 418), citando literalmente a Colin (“Des Juifs nomades retrouvés dans le Sahara marocain au XVI<sup>e</sup> siècle”, p. 53) dice: «le démonstratif relatif-possessif *dī*, *d*, du marocain actuel s’y rencontre couramment sous la forme archaïque *aldi*, *addi*, avec les mêmes emplois; on y relève aussi l’emploi de ce mot suivi de la préposition dialectale *yāl*- pour former une locution progressive: *addi yāli* “celui qui est à moi, le mien”, qui donne l’étymologie du *dyāli* marocain moderne».

mío”, *yiddīn dyālu* “sus manos (de él)”, *r-rāš dyāla* “su cabeza (de ella)”, *l-xūḍṛa dyāla* “su verdura (de ella)”, *l-xūbz dyālūm* “su pan (de ellos)”.

**4.2.** La prótasis de las oraciones condicionales<sup>(82)</sup> va precedida de las partículas *īla* o *īda*<sup>(83)</sup>. Ejemplos: *īla tāḥāṭ lu fṭīwṭa f əl-ṭāṛḍ, kā-yrəfda w ybūsha w yākla* “si se le cae una migaja en el suelo, la recoge, la besa y se la come”, *īda kām māši f əz-zānqa w šāf ši trəyyəf mṭəyyāḥ qōddāmu, kā-yrəfdu w ybūsu w yṭqīḥ fwāḥ ṭ-ṭwīqa* “si va andando por la calle y ve un trocito tirado delante de él, lo recoge, le da un beso y lo pone en una ventanita”.

**4.2.1.** La prótasis de las oraciones condicionales irreales va precedida de las partículas<sup>(84)</sup> *lūkān*, *lūka* o *u ka*<sup>(85)</sup>. Ejemplos: *lūkān ymūt b d-ḡūṯ, ma yṛžāṯ ši ṭōrṛāḥ* “aunque muriera de hambre, no se haría mozo de panadero”, *məṣṣāb lūka kūnṭi kā-ṭəbqa l-ṯām u ma ṭāl!* “¡si solamente hubieras permanecido todo el año!”, *u ka ṣāb l-ṭāṛḍ u ka dxāl fīḥa* “si encontrara la tierra se metería en ella”.

## 5. Léxico

**5.1.** En primer lugar, caben destacar una serie de palabras que son empleadas en el norte de Marruecos, en la región *jebalī*. Ejemplos: *dqūm*<sup>(86)</sup> “boca”, *sṭīṭwīn* “pequeños”, *šwīyyəš* “un poquito”, *žro* “perro”, *ṯāyl* “niño” (pl.: *ṯyāl*. Dim.: *ṯwīyəl*. Pl. dim.: *ṯwāwūl*).

**5.2.** Las palabras de origen bereber o berberizadas empizan por *a-* y no llevan artículo. Ejemplos: *ābāzīn* “tipo de cuscús”, *āgwāl* “tambor largo cuya caja es

(82) En relación con las oraciones condicionales en árabe marroquí, *vid.* Harrell, *Grammar*, pp. 168-172 y en los dialectos árabes en general, *vid.* Cuvalay, “On the Role of «Tense» on Conditional Sentences”.

(83) Sobre estas partículas, véase lo dicho por Grand’Henry, *Cherchell*, p. 158, nota 340 y p. 156, nota 334.

(84) Acerca de las partículas condicionales irreales en los dialectos magrebíes, *vid.* Marçais, *Esquisse*, pp. 240-241.

(85) Esta forma también existe en otros dialectos *jebalīes* como en Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 42 y en Chauen (material inédito recogido por mí para la elaboración de la tesis doctoral).

(86) Empleada junto a *fūmm* (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 300).

de arcilla” (pl.: *āgūlān*), *ālīt* “orzuelo”, *āmdār* (pl.: *āmdrān*) “rama”, *āngūl* “tipo de panecillo abultado por los lados y el centro”, *āngōr* “hoyo”, *ātāy* “té”, *āqōrbān* “sacos”.

**5.2.1.** Existe también una forma de construir nombres de oficio mediante el prefijo y sufijo bereberes *t---t* que tampoco lleva artículo. Ejemplos: *tāfārrānt* “oficio de hornero”, *tāhrāmīyyāt* “astucia, tunantería”, *tāḥāwwāt* “oficio del que toca el laúd”. También existen otros préstamos al bereber. Ejemplos: *bālbūla* “cebada machacada, mojada y cocida al vapor”, *tāmāra*<sup>(87)</sup> “fatiga”.

**5.3.** En los textos aparece una voz de origen hebreo. Ejemplo: *sūmmīr*<sup>(88)</sup> “judío encargado de que se cumplan las prescripciones religiosas de tipo alimenticio”.

**5.4.** Por último, es interesante destacar toda una serie de palabras de origen español o andalusí que aparecen en los textos. Ejemplos: *bānka*<sup>(89)</sup> “banca”, *bṭāṭa*<sup>(90)</sup> “patata”, *būnba*<sup>(91)</sup> “bomba”, *bālyūn*<sup>(92)</sup> (pl. *blāyn*) “moneda de veinticinco céntimos”, *bāṣṣēṭa*<sup>(93)</sup> “moneda de un franco”, *ḍāma*<sup>(94)</sup> “juego de las

(87) Se trata de una raíz árabe berberizada: *marāra* (ac.) “angustia” (vid. Lévy, “Repères pour une histoire linguistique du Maroc”, p. 134). Destaing en su glosario (*Textes arabes*, p. 191) dice que esta voz es un préstamo del bereber y que los árabes dicen *la-mrāta*. Marçais (*Tanger*, p. 246) propone un posible origen persa: تیماره.

(88) Véase lo dicho sobre esta palabra en Marçais, *Tanger*, p. 337.

(89) Del español *banca* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-48).

(90) Acerca de esta palabra de origen español, vid. Heath, *Code-Switching*, n° C-67 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 222.

(91) Sobre esta voz, Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 226) dice que es usual en la «lingua franca» pero que cabe la posibilidad de que haya pasado al marroquí a través del español *bomba*. Véase también Heath, *Code-Switching*, n° C-134.

(92) Del español *vellón* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 237; Heath, *Code-Switching*, n° C-105; y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 211).

(93) Del español *peseta* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 231; Heath, *Code-Switching*, n° C-121; y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 216-217).

(94) Del español o del italiano *dama* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 364). Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 240) dice que es de origen francés pero que ha entrado en Marruecos a través del español. Véase también Heath, *Code-Switching*, n° C-180.

damas”, *doblōn*<sup>(95)</sup> “doblón”, *fāntāžīyya*<sup>(96)</sup> “ostentación”, *fōrāšṭēro*<sup>(97)</sup> “extranjero”, *frānṣēš*<sup>(98)</sup> “francés”, *frīšk*<sup>(99)</sup> “fresco”, *fūrnāci*<sup>(100)</sup> “caldera”, *ḡānžo*<sup>(101)</sup> (*ḡnāžo*) “gancho”, *īnglīz*<sup>(102)</sup> “inglés”, *kāfātēra*<sup>(103)</sup> “cafetera”, *kāra*<sup>(104)</sup> (*bāṣṣēta d al-kāra* “moneda española de una peseta”), *kārta*<sup>(105)</sup> “juego de cartas”, *kōmūda*<sup>(106)</sup> “cómoda” (mueble), *kārbāllō*<sup>(107)</sup> (pl.: *krāblīwōš*) “criba hecha con un trozo de cuero agujereado”, *kūtčina*<sup>(108)</sup> “cocina”, *lwīz*<sup>(109)</sup> “moneda

- 
- (95) Acerca de esta palabra de origen español, *vid.* Heath, *Code-Switching*, n° C-182 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 240.
- (96) Del español *fantasía* (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 418). Sobre esta voz, Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 244) dice que el paso de *s* española a *š* se debe a la pronunciación morisca que con asimilación dio *ž*. Véase también Heath, *Code-Switching*, n° B-53.
- (97) Nombre dado en Marruecos a los judíos indígenas de habla árabe o bereber por los judíos de origen español o portugués (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 150 y 412).
- (98) En relación con esta palabra de origen español, *vid.* Heath, *Code-Switching*, n° C-230 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 247.
- (99) Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 248) dice que esta voz aparece ya en la «lingua franca» aunque no descarta que haya llegado al marroquí a través del español *fresco*. Véase también Heath, *Code-Switching*, n° C-233.
- (100) Del latín *fornace(m)*, *furnace(m)*. En romance existía *fornax* (*vid.* latín *fornax*) que pasó al áA. bajo las formas *furnāḡ* y *furnaḡḡ* (*vid.* Colin, “Étymologies magribines”, p. 73). Véase lo dicho por Marçais, *Tanger*, p. 413. Este autor dice que la terminación *-i* pudo combinarse con el turco *-ži* y que el nombre de profesión pasara a designar el lugar. Sobre su origen andalusí, *vid.* Corriente, *Árabe andalusí*, p. 36.
- (101) Marçais (*Tanger*, p. 406) sólo dice que en español se dice *gancho* y en italiano *gancio*. Sobre esta palabra en áM., *vid.* Heath, *Code-Switching*, n° C-288. Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 143) dice que es una voz procedente del áA. Véase en DAA (Corriente, DAA, p. 383) la raíz {ḡnč}.
- (102) Del español *inglés* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-295).
- (103) Sobre esta voz de origen español, *vid.* Heath, *Code-Switching*, n° C-309 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 255-256.
- (104) Del español *cara* (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 445 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 258).
- (105) Del español *carta* (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 448 y Heath, *Code-Switching*, n° C-329).
- (106) Del español *cómoda* (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 454).
- (107) Del español *cribello* (latín *cribellum*) y quizás a través del bereber (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 447 y Heath, *Code-Switching*, n° C-368).
- (108) Del latín vulgar *cocīna*, del latín tardío *coquīna*, y a su vez del latín *coquīnare* “cocinar”. En áA. tenemos *kučina*. Se trata de un préstamo al árabe marroquí de este dialecto (*vid.* Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 172-173). Lévy (“Palabras aventureras”, p. 193) dice literalmente: «El mozárabe *kotšina*, “cocina”, dio el árabe granadino *kotšina*, forma que se

de oro francesa cuyo valor es de veinte francos de oro”, *laḡčīna*<sup>(110)</sup> “una naranja”, *mārīo*<sup>(111)</sup> “armario”, *pāla*<sup>(112)</sup> “paleta de panadero”, *pānšār*<sup>(113)</sup> “punzar el pan antes de meterlo en el horno”, *plānča*<sup>(114)</sup> “hierro de forma triangular, pesado y plano, utilizado en la elaboración del pan”, *pōnyār*<sup>(115)</sup> “puñal” (pl.: *pnāyār*), *plāša*<sup>(116)</sup> “mercado de legumbres”, *pīwa*<sup>(117)</sup> “panecillo con el que el panadero se cobra su trabajo”, *rūskītāt*<sup>(118)</sup> “galletas”, *spīrītīwa*<sup>(119)</sup> “una cerilla”, *ṭbānṭa*<sup>(120)</sup> “delantal de cuero usado por el herrero”, *ṭāppyāt*<sup>(121)</sup> “astucias”,

---

mantiene en Tánger y Tetuán (*kotšīna/kəṭšīna*) y cuya evolución dio *ktina* en judeo-árabe de Fez, y *kaššīna* (Rabat), *ksina* (Mequínez), *ksina* (judeo-árabe de Marrakech)». En Sefrou tenemos *kuṭīna* (Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 59).

(109) Del español *luis* (vid. DAF 11/111).

(110) Acerca de esta palabra, vid. Marçais, *Tanger*, pp. 455-456; Heath, “Sino-Moroccan Citrus”, Heath, “Moroccan affricates”, pp. 134-135; y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 236. pp. 134-135. Procede del español la China, siendo la *l* inicial el artículo español.

(111) Con supresión de *ar* inicial (armario) ya que se ha entendido que era el artículo (vid. Marçais, *Tanger*, p. 462; Heath, *Code-Switching*, nº C-482 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 282).

(112) Del español *pala* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 241).

(113) Probablemente del español *pinchar* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 242). Sin embargo, Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 292) dice que esta etimología no es correcta ya que *č* español da en marroquí *č* o *š*; este autor propone como origen *punzar* con realización andaluza *s* de *θ* y posterior faringalización. Aunque en romance tenemos *punçar*.

(114) Del español *plancha* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 242 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 219).

(115) Del español *puñal* (Marçais, *Tanger*, p. 242 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 302).

(116) Del español *plaza* con interferencia del francés *place* (Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 220). Marçais (*Tanger*, p. 242) sólo dice que procede del español *plaza*. Creo que la voz puede haber entrado en áM a través del andaluz *plasa*. Véase también lo dicho en Heath, *Code-Switching*, nº B-11 y C-102.

(117) Del castellano *poya*, valenciano *puya*, conocido del áA. (vid. Marçais, *Tanger*, p. 242). Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 74) dice que esta voz, utilizada en el norte de Marruecos y de origen andalusí, está hoy en día en vías de desaparición; afirma que procede del latín *bŭlla* “burbuja, bola” que dio el castellano *bollo* y *puya* y que *pīwa* en marroquí se debe a la metátesis *-iŷ > īw*.

(118) Del español *rosquita*. Especie de dulce seco en forma de corona hecho por los judíos (vid. Marçais, *Tanger*, p. 310).

(119) *spīrīṭo* (col). Marçais (*Tanger*, p. 328) dice que procede del español *espíritu*. Aparece en Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 315, con el significado de “alcohol de quemar”.

(120) Del español *devantal* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 243 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 331).

*ṭōnbāq*<sup>(122)</sup> “hacer un chichón como resultado de un golpe”, *ṭrōnba*<sup>(123)</sup> (pl.: *ṭrānbi*) “trompo”, ya *t-čīnka!*<sup>(124)</sup> (injuria utilizada entre las mujeres), *čōṛṛār*<sup>(125)</sup> “cascada”, *čūnčār*<sup>(126)</sup> “habitación estrecha y miserable”, *yčūrru*<sup>(127)</sup> *lāk fūmmāk* “ellos te abrirán la boca”.

## 6. Conclusiones

Los rasgos anteriormente reseñados a partir de los textos recogidos por W. Marçais, nos permiten llegar a la conclusión de que nos encontramos ante un dialecto de tipo urbano con influencia de los dialectos de montaña de la región de *Jebala*. En lo que concierne al léxico, cabe destacar por un lado la serie de vocablos bereberes en el áT., rasgo común a los dialectos *jeballes*, y las palabras

(121) Marçais (*Tanger*, p. 367) dice que esta palabra es de origen extranjero y usual en el español de los judíos de Tánger, pero no dice de qué lengua procede. También dice que es sinónimo de *ṭrāmpāṭ*, voz que procede del español *trampa*. Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 137) incluye en su obra la voz *ṭāpya* o *ṭābbya* con un plural en *-āt* “tapia, tapial, muro de adobe, lienzo de muralla; astucia, trampa, engaño”. Este autor dice que es de origen andalusí (*tāpya*).

(122) Voz de origen andalusí (vid. Marçais, *Tanger*, p. 373 y Corriente, *DAA*, p. 335).

(123) Del valenciano *tromba*. En otros dialectos marroquíes aparece la voz *ṭrēnbo*, del castellano *trompo*, que ya aparece en áA. (vid. Marçais, *Tanger*, p. 371). Véase también la raíz {ṭrnb} en Corriente, *DAA*, p. 329, quien dice que se trata de un préstamo tardío del castellano. Elyaâcoubi (*La influencia léxica*, p. 340) incluye en su obra la voz *ṭrīnbu*, que procede del español *trompo*.

(124) Marçais (*Tanger*, p. 258) dice que su plural *čnūk* se emplea con el sentido de “par de chanclas”. Este autor dice que procede del castellano antiguo *chanca*. Voz también utilizada en áA.: *čánka* (vid. Corriente, *DAA*, p. 105). Véase lo dicho al respecto por Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 89-90.

(125) Se trata de un topónimo de posible origen romance (vid. Marçais, *Tanger*, p. 162, nota 3). Este autor dice que posee una forma plural: *čṛāwṛ*. Continúa diciendo que en Argelia, con el mismo sentido, aparece la palabra *šāṛšāra* y en maltés *čarčāra*, proponiendo que puede tratarse también de la raíz clásica {šlšl} “gotear”. En Corriente, *DAA*, p. 279, aparece la voz *šaršarah* ({šršr}) como nombre de un lugar no identificado.

(126) Empleada en el dialecto español de los judíos de Tánger (vid. Marçais, *Tanger*, p. 258). En la sierra de Cádiz, he oído la voz *chinchal* que significa “habitación o casa misera”.

(127) *čārr* (*yčurr*) “1. desgarrar algo a lo largo (una tela). 2. abrir la boca (peyorativo)”. Posiblemente un denominativo de *čārra* “desgarrón en una tela”; al parecer de origen romance (vid. Marçais, *Tanger*, p. 257).

de origen español, romance y andalusí de las que los dialectos del norte de Marruecos están bastante impregnados.

## BIBLIOGRAFÍA

### Abreviaturas

→ : pasa a, en sincronía.	áT.: árabe de Tánger.
//: transcripción fonémica.	c.: común.
[ ]: transcripción fonética.	col.: colectivo.
{ }: Encierran raíz o esquema nominal.	p.: página.
< : deriva de, en diacronía.	pp.: páginas.
> : pasa a, en diacronía.	f.: femenino.
§: párrafo. Véase también párrafo en el apartado.	m.: masculino.
1234: radicales según orden de aparición.	pers.: persona, personal.
áA.: árabe andalusí.	pl.: plural.
áAj.: árabe de Anjra.	pron.: pronombre.
ác.: árabe clásico.	s.: singular.
áM.: árabe marroquí.	ss.: siguientes.
art.: artículo.	suf.: sufijado.
	sust.: sustantivo.
	vid.: vide (“véase”).

*AIEO: Annales de l'Institut d'Études Orientales.*

*AM: Archives Marocaines.*

*BIFAO: Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.*

*BSLP: Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*

*CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.*

*DAA: Corriente, A Dictionary of Andalusí Arabic.*

*DAF: Prémare, Dictionnaire Arabe-Français. Tomos I-XII.*

*EDNA: Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí.*

*El<sup>2</sup>: Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition. Vol. I y ss., Paris-Leiden 1960 y ss.*

*GLECS: Comptes Rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques.*

*IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.*

*INALCO: Institut National des Langues et Civilisations Orientales.*



*JMS: Journal of Maltese Studies.*

*JSAl: Jerusalem Studies in Arabic and Islam.*

*JSS: Journal of Semitic Studies.*

*MAS-GELLAS: Matériaux Arabes et Sudarabiques. Groupe d'Études de Linguistique et de Littératures Arabes et Sudarabiques. Nouvelle série.*

*MSOS: Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen.*

*ORBIS: Bulletin International de Documentation Linguistique.*

*PIHEM: Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines.*

*RA: Revue Africaine.*

*RSO: Rivista degli Studi Orientali.*

*SO: Studia Orientalia.*

*ZA: Zeitschrift für Assyriologie und Verwandte Gebiete.*

*ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*

AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.

AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *EDNA* 1 (1996), pp. 197-213.

AQUILINA, J.; *The Structure of Maltese. (A Study in Mixed Grammar and Vocabulary)*. Valletta, The Royal University of Malta, 1959.

ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg, 1977.

BLANC, R.; "El-Ma'âni, conte en dialecte marocain de Tanger". En: *AM* 6 (1906), pp. 168-182.

BLANC, R.; "Deux contes marocains en dialecte de Tanger". En: *AM* 7 (1906), pp. 415-440.

BLAU, J.; "On some Proto-Neo-Arabic and Early Neo-Arabic Features differing from Classical Arabic". En: *JSAl* 3 (1981-1982), pp. 223-235.

BRAVMANN, M. M.; "On two Cases of Consonant Change in Modern Arabic Dialects". En: *Arabica* 7 (1960), pp. 196-198.

BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat*. Vol. I: *Textes, transcription et traduction annotée*. Vol. II: *Glossaire*. En: *PIHEM* 20, 49. Rabat, Paul Geuthner, 1931, 1952.

BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), fasc. 1, pp. 1-32.

- CANTINEAU, J.; "Les parlers arabes du département d'Oran". En: *RA* 84 (1940), pp. 220-231.
- CANTINEAU, J.; "La Dialectologie arabe". En: *ORBIS* 4 (1955), pp. 149-168.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. 2 vols. (I: *Phonologie et morphosyntaxe*. II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- COHEN, D.; "Koiné, langues communes et dialectes arabes". En: *Arabica* 9 (1962), fasc. 2, pp. 119-144.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. Vol I: *Textes et documents linguistiques et ethnographiques*. Vol II: *Étude linguistique*. Paris-La Haye, Mouton, 1964, 1975.
- COHEN, M.; *Le parler arabe des juifs d'Alger*. Paris, Librairie ancienne H. Champion, 1912.
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.
- COLIN, G. S.; "Étymologies magribines". En: *Hespéris* 6 (1926), pp. 55-82.
- COLIN, G. S.; "L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain". En: *BSLP* 36 (1935), fasc. 2, pp. 133-140.
- COLIN, G. S.; "Des juifs nomades retrouvés dans le Sahara marocain au XVI<sup>e</sup> siècle". En: *Mélanges d'études luso-marocaines dédiés à la mémoire de David Lopès et de Pierre de Cenival*. Paris, *Belles Lettres*, 1946, pp. 53-59.
- COLIN, G. S.; "Catégories de mots et phonétique". En: *GLECS* 7 (1954-57), pp. 89-91.
- COLIN G. S.; "Le phonème ħ dans les parlers arabes du Maroc et sa notation". En: *GLECS* 11 (1966-67), pp. 5-11.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *El<sup>2</sup>*, vol. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.

- CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-New York-Köln, Brill, 1997.
- CORRIENTE, F.; "Los sirismos del árabe andalusí". En: *EDNA* 4 (1999), pp. 55-63.
- CREMONA, A.; *A Manual of Maltese Orthography and Grammar*. Valetta, "Empire Press", 1929.
- CUVALAY, M.; "On the Role of «Tense» in Conditional Sentences". En: *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*. Actes réunis et préparés par D. Caubet et M. Vanhove. Paris, INALCO, 1994, pp. 235-249.
- DESTAING, É.; *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. Transcription, traduction, glossaire. Paris, Paul Geuthner, 1937.
- DURAND, O.; "I preverbi dell'imperfettivo in arabo dialettale: una veduta d'insieme". En: *RSO* 65 (1991), fasc. 1 y 2, pp. 1-11.
- ELYAÂCOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. [Tesis doctoral] Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1996.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série n° 7 (1995-1996), pp. 115-144.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Publications de l'Institut Orientaliste, vol. V. Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, vol. V, 1972.
- GRAND'HENRY, J.; "Le verbe réfléchi-passif à *t*-préfixé de la forme simple dans les dialectes arabes". En: *Le Muséon* 88 (1975), 441-447.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. I". En: *Le Muséon* 89 (1976), pp. 457-475.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II". En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 237-258.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III". En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 439-456.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. IV". En: *Le Muséon* 91 (1978), pp. 211-224.

- HARNING, K. E.; *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. Göteborg, University of Göteborg, 1980.
- HARRELL, R. S.; *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.
- HEATH, J.; *Ablaut and Ambiguity. Phonology of a Moroccan Arabic Dialect*. New York (Albany), State University of New York, 1987.
- HEATH, J. "Moroccan africates". En: *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*. Edited by P. Wexler, A. Borg, S. Somekh. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1989, pp. 133-135.
- HEATH, J.; *From Code-switching to Borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. Library of Arabic Linguistics, 9. London and New York, Routledge and Kegan Paul International, 1989.
- HEATH, J.; "Sino-Moroccan Citrus: Borrowing as a Natural Linguistic Experiment". En: *Tradition and Innovation. Norm and Deviation in Arabic and Semitic Linguistics*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1999, pp. 168-176.
- IRAQUI-SINACEUR, Z.; "Le dialecte de Tanger". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 131-140.
- KAMPFFMEYER, G.; "Texte aus Fes. Mit einem Text aus Tanger". En: *MSOS* 12 (1909), fasc. 2, pp. 1-32.
- KAMPFFMEYER, G.; "Weitere Texte aus Fes und Tanger". En: *MSOS* 16 (1913), fasc. 2, pp. 51-98.
- KONTZI, R.; "The Maltese and the Arabic Dialects: An Approach from Linguistic Geography". En: *JMS* 16 (1986), pp. 22-44.
- LAOUST, E.; "Le dialecte berbère du Rif". En: *Hespéris* 7 (1927), pp. 173-208.
- LERCHUNDI, J.; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Tánger, 1902.
- LÉVI-PROVENÇAL, É.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)* Paris, *PIHEM* 9, 1922.
- LÉVY, S.; "Palabras aventureras. Hispanismos olvidados, escondidos en hablas árabes de Marruecos". En: *Huellas comunes y miradas cruzadas: mundos árabe, ibérico e iberoamericano*. Editado por M. Salhi. Serie «coloquios y seminarios», 45. Rabat, Université Mohammed V, 1995, pp. 187-195.
- LÉVY, S.; "Repères pour une histoire linguistique du Maroc". En: *EDNA* 1 (1996), pp. 127-137.

- LÉVY, S.; "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 11-26.
- MARÇAIS, Ph.; "Remarque sur un fait syntaxique du parler arabe d'El-Milia". En: *Actes du II<sup>e</sup> Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord*. Tlemcen, 1936, pp. 1046-1055.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)* Paris, Maisonneuve, 1956.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, Ph.; "V. Langues". En: "Algérie", *EF*<sup>2</sup>, vol. I, pp. 384-390.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)* Paris, Ernest Leroux, 1902.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)* Paris, Ernest Leroux, 1911.
- MARÇAIS, W.; "L'alternance vocalique *a-u* (*a-i*) au parfait du verbe régulier (1<sup>re</sup> forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *ZA* 27 (1912), pp. 22-27.
- MARÇAIS, W./ GUIGA, A.; *Textes arabes de Takroūna*. I: *Textes, transcription et traduction annotée*. Paris, Ernest Leroux, 1925. II: *Glossaire* (8 vols.) Paris, Paul Geuthner, 1958-1961.
- MARÇAIS, W.; "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. I. L'arabisation des villes". En: *AIEO* 4 (1938), pp. 1-21.
- MARÇAIS, W.; "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. II. L'arabisation des campagnes". En: *AIEO* 14 (1956), pp. 5-17.
- MARÇAIS, W./ FLEISCH, H. ; "Djīm". En: *EF*<sup>2</sup>, vol. II, pp. 556-558.
- MESSAOUDI, L.; "Note sur l'affriquée /ǧ/ dans le parler Jbala (Nord du Maroc)". En: *EDNA* 1 (1996), pp. 167-175.
- MOSCOSO, F.; "Textos en árabe *šāwni* (Marruecos). Algunos datos comparativos del habla masculina y femenina". En: *SO* 95 (2001) (en prensa).
- NÖLDEKE, Th.; *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg, 1904.
- PENNACCHIETTI, F. A.; "Considerazioni sulla preposizione berbera *N*". En: *Atti del Secondo Congresso Internazionale di Linguistica Camito-Semitica*. Editado por P. Fronzaroli. Firenze, Università di Firenze, Istituto di linguística e di lingue orientali, 1974, pp. 307-314.

- Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire).* Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998.
- PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, 1993-1999.
- PROCHÁZKA, S.; *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten.* Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1993.
- QUILIS, A.; *Tratado de fonología y fonética españolas.* Madrid, Gredos, 1993.
- RETSÖ, J.; *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects.* Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1983.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG*, 108 (1958), pp. 106-125.
- SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.
- STILLMAN, N. A.; *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: an Ethnolinguistic Study.* En: *JSS* 11. Manchester, University of Manchester, 1988.
- TALMOUDI, F.; *The Arabic Dialect of Sûsa (Tunisia).* Gothenburg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1980.
- TILMATINE, M./EL MOLGHY, A./CASTELLANOS, C./BANHAKEIA, H.; *La lengua rifeña. Tutlayt tarifit.* Melilla, Consejería de Cultura, Educación, Juventud, Deporte y Turismo, 1998.
- VANHOVE, M.; "De quelques traits pré-hilaliens en maltais". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 97-108.
- VICENTE, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos.* Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.
- ZAWADOWSKI, Y. N.; *The Maghrib Arabic Dialects.* Moscow, Nauka Publishing House, 1978.